

Corinne McKay, CT (Certified Translator)

Traductrice certifiée Français-Anglais par l'American Translators Association

Domaines de compétences : droit, communication d'entreprise et développement international

615 S. 46th St.

Boulder, CO 80305

Tél : 303-499-9622

corinne@translatewrite.com

FORMATION:

2000 : Mastère en littérature et culture française, Boston College

Membre de la Pi Delta Phi French Honor Society, Boston College

1993 : Licence Français et Anglais, State University of New York at Geneseo

1991-1992 : Université de Grenoble, France

TITRES ET ASSOCIATIONS PROFESSIONNELLES:

Certifiée par l'Association Américaine de Traducteurs pour des traductions Français-Anglais

Depuis 2003 : Membre de l'Association Américaine de Traducteurs

2006-2008 : Administratrice de la section française de l'Association Américaine de Traducteurs

Depuis 2008 : Présidente de l'Association de Traducteurs du Colorado

Depuis 2003 : Membre de l'Association de Traducteurs du Colorado

TRAVAUX DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTARIAT depuis 2002

- **Traductions juridiques:** Rapport d'assurance-qualité pour un établissement de conversion nucléaire ; documents de financement d'une fondation artistique ; rapport annuel et états financiers consolidés pour un important distributeur européen de boisson ; contrats de licence pharmaceutique ; documents préparatoires en vue d'un procès de l'industrie pharmaceutique ; documents de règlement d'un différend salarial ; documents de communication préalable pour un procès de forage pétrolier ; contrat de rapatriement de réfugiés ; rapport d'expertise pour une concession d'eau ; contrats de transfert d'actions ; plus de cent documents officiels : actes de naissance, certificats de mariage, diplômes et relevés de notes.
- **Traductions de développement international:** Contrat pour le financement d'un centre de santé au Rwanda ; demande de financement pour un programme de vaccination en Afrique ; contrats de partenariat pour un grand institut de santé publique français ; brochure publicitaire pour un festival culturel africain ; demandes d'emploi dans le cadre de programmes de développement international en Afrique.
- **Traductions de communication d'entreprise:** Magazine trimestriel pour les employés d'une aciérie ; site internet d'un distributeur européen de café ; enquêtes de satisfaction des clients pour une compagnie d'assurance-vie et une entreprise de logiciels informatiques.
- **Traductions arts et lettres:** *Dictionary of North American Indians and Other Indigenous Peoples (Dictionnaire des Indiens d'Amérique du Nord)* de Gilbert Legay (publié par Barron's Educational Series, 2007) ; articles biographiques pour le site d'un compositeur français ; tests de personnalité pour une agence de consulting en ressources humaines ; articles de presse sur des événements actuels en Afrique de l'Ouest.
- **Solutions créatives de traduction:** Résumé de plus de plus de 500 pages de documents français pour une brochure d'investissement d'une mine d'or ; transcription et traduction de vidéos d'entretiens après les émeutes de 2005 à Paris pour un documentaire d'une chaîne câblée.

ÉVOLUTION PROFESSIONNELLE RÉCENTE

- Auteure de « *Comment réussir en tant que traducteur indépendant* » (Lulu Press, 2006) ; création et animation d'une formation « en ligne » pour des traducteurs débutants « *Comment démarrer en tant que traducteur indépendant* »
- Auteure et animatrice du blog *Thoughts on Translation* (www.thoughtsontranslation.com), plusieurs articles par semaine sur des sujets tels que la technologie de traduction, le marketing, la qualité en matière de traduction, les relations clients, etc.
- Depuis 2004 à ce jour, sélectionnée comme présentatrice pour la conférence annuelle de l'Association Américaine de Traducteurs. Les sujets présentés sont : Comment réussir en tant que traducteur indépendant ; Logiciels libres pour traducteurs ; Faire croître votre entreprise individuelle au-delà de la traduction
- Organisation et participation à des sessions de développement professionnel : relecture, outils informatiques et méthodes de traduction, traduction de brevets, outils médiatiques pour traducteurs, etc.

COMPÉTENCES INFORMATIQUES ET ÉQUIPEMENT

- Utilisation des systèmes informatiques Linux et Windows ; logiciel de traitement de texte, de tableurs et de logiciels de présentation ; langage HTML de base, OmegaT, Logiciel de mémoire de traduction Wordfast et Heartsome ; recherche internet.
- Ordinateur de bureau et portable avec sauvegardes quotidiennes, connexion Internet ADSL, fax, imprimante laser.

DIVERS

Ski, course, randonnée, escalade, triathlon, cuisine, jardinage biologique, voyages

A passé l'année scolaire 2000-2001 en Asie du Sud Est

Bilingue français écrit et oral, langue maternelle américaine et connaissances de base en espagnol et allemand